NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 53 **Sunday, August 3, 2025** Tone 7

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(8) John 20:11-18**
Liturgy: *Epistle*: **1 Corinthians 1:10-18**
Gospel: **Matthew 14:14-22**

Parish Schedule

9	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
10	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
13	Wed.	6:00 PM	Great Vespers, Confession
14	Thursday	9:00 AM	**Procession of the Cross.** Liturgy
16	Saturday	9:00 AM	Consecration of the Bishop (**HTC**)
16	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
17	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

Venerable Simeon of Emessa the Fool-for-Christ

Fasting Days

Wednesday, August 6 and Friday, August 8

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **4**
Gospel **5**
Announcements **6**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us! We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами! Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week's church bulletin is sponsored in joyful celebration of the marriage of ***Larisa Konakova and Arthur Mikhailov***, which will take place on Sunday, August 10, at 1:30 PM.
Following the service, all are warmly invited to a celebratory picnic *at 3:00 PM at the Orchard Glen Picnic Area in Foothills Nature Preserve*.
Let us come together to share in their joy and offer our prayers for their new life in Christ!

Тропарь воскресный, глас 7

Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м сме́рть, / отве́рзл еси́ разбо́йнику ра́й, / мироно́сицам пла́ч преложи́л еси́, / и апо́столом пропове́дати повеле́л еси́, / я́ко воскре́сл еси́, Христе́ Бо́же, / да́руяй ми́рови / ве́лию ми́лость.

Resurrectional Troparion (Tone 7):

By thy Cross, Thou didst destroy death! To the thief, Thou didst open Paradise! For the myrrhbearers, Thou didst change weeping into joy! And Thou didst command Thy disciples, O Christ God, to proclaim that Thou art risen, granting the world great mercy!

Тропарь *(Храма)*, **глас 4**

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Troparion *(Church)* **(Tone 4):**

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Тропа́рь преподо́бных Симео́на и Иоа́нна, глас 4

Бо́же оте́ц на́ших,/ творя́й при́сно с на́ми по Твое́й кро́тости,/ не отста́ви ми́лость Твою́ от нас,/ но моли́твами их/ в ми́ре упра́ви живо́т наш.

Troparion Saints (Tone 1):

Having heard the voice of Your Apostle Paul: / we are fools for Christ's sake! / Your servant Simeon, O Christ God, / lived the life of a fool here on earth for Your sake. / Therefore as we venerate his memory, / we entreat You, O Lord, to save our souls!

Тропарь прор. Иезекии́ля, глас 2

Проро́ка Твоего́ Иезеки́иля па́мять, Го́споди, пра́зднующе,/ тем Тя мо́лим:/ спаси́ ду́ши на́ша.

Troparion Prophet Ezekiel (Tone 2):

We celebrate the memory / of Your prophet Ezekiel, O Lord; / through him we entreat You, / save our souls.

Кондак воскресный, глас 7

Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: /

Resurrectional Kontakion (Tone 7):

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ

Христо́с бо сни́де, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́; / связу́емь быва́ет а́д, / проро́цы согла́сно ра́дуются, / предста́, глаго́люще, Спа́с су́щим в ве́ре: / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.	descended, shattering and destroying its powers! Hell is bound, while the prophets rejoice and cry: the Savior has come to those in faith! Enter, you faithful, into the Resurrection!
Конда́к преподо́бных Симео́на и Иоа́нна, глас 2 Во пло́ти я́вльшася безпло́тнаго и доброде́тельми преми́рно просия́вшаго,/ Симео́на равноа́нгельнаго и Богоно́снаго восхва́лим,/ с ни́мже Иоа́нна приснопа́мятнаго, ве́рою и любо́вию,/ я́ко моля́щияся Го́споду непреста́нно о всех нас.	**Kontakion Saints (Tone 2):** Let us praise with fervent love, / this man who lived in the flesh as an angel, / adorning his soul with the most radiant virtues! / Simeon, the equal to the Apostles and the Bearer of God. / Together with him, let us honor his companion John, / for they both ever stand before God, interceding for us all!
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*
Кондак прор. Иезекии́ля, глас 4 Бо́жий яви́лся еси́ проро́к, Иезеки́иле чу́дне,/ воплоще́ние Госпо́дне всем провозвести́л еси́,/ Сего́ А́гнца и Зижди́теля, Сы́на Бо́жия, я́вльшася во ве́ки.	**Kontakion Prophet Ezekiel (Tone 4):** Enlightened by the Spirit, your pure heart became the dwelling place of most splendid prophecy; / for you saw things far off as if they were near. / Therefore, we honor you, blessed and glorious Prophet Ezekiel.
И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*
Кондак (Храма), глас 4 Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти://	**Kontakion** *(Church)* **(Tone 4):** By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to

непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

the Theotokos, the nourisher of our Life.”

АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 7: Госпо́дь кре́пость лю́дем Свои́м даст, / Госпо́дь благослови́т лю́ди Своя́ ми́ром.

Стих: Принеси́те Го́сподеви сы́нове Бо́жии, принеси́те Го́сподеви сы́ны о́вни.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 7): The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.

Verse: Offer to the Lord, O you sons of God. Offer young rams to the Lord.

1 К Коринфянам 1:10-18

Братия, умоляю вас именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. Я разумею то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов». Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить

1 Corinthians 1:10-18

Brethren, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chlo’e’s people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, “I belong to Paul,” or “I belong to Apol’los,” or “I belong to Cephas,” or “I belong to Christ.” Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I am thankful that I baptized none of you except Crispus and Ga’ius; lest any one should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Steph’anas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power. For

креста Христова. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Аллилуиарий глас 7:

Бла́го есть испове́датися Го́споде́ви и пе́ти И́мени Твоему́, Вы́шний.

Стих: Возвеща́ти зау́тра ми́лость Твою́, и и́стину Твою́ на вся́ку нощь.

Resurrectional Alleluia (Tone 7):

It is good to give praise to the Lord, to sing praises to Thy name, O Most High.

Verse: To declare Thy mercy in the morning, and Thy truth throughout the night.

Евангелие

Gospel

От Матфея 14:14-22

В это время, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. Он сказал: принесите их Мне сюда. И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу. И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей. И тотчас понудил Иисус

Matthew 14:14-22

At that time Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, “This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves.” Jesus said, “They need not go away; you give them something to eat.” They said to him, “We have only five loaves here and two fish.” And he said, “Bring them here to me.” Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and

учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

children. Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Расписание Исповеди

Исповедь совершается **каждую субботу** после Всенощного бдения. Кроме того, в первый и третий субботы месяца проводится общая подготовка к Исповеди с духовным наставлением и молитвами, чтобы верующие могли подойти к Таинству с размышлением и пониманием.

В следующий раз подготовка состоится **16 августа** (третья суббота месяца, служба на русском языке). Частная Исповедь возможна после субботней вечерней службы или по предварительной записи с о. Михаилом.

Confession Schedule

Confessions are heard **every Saturday** after the Vigil. In addition, on the first and third Saturdays of each month we offer common preparation for confession with spiritual instruction and prayers, so that the faithful may approach the Sacrament with reflection and understanding.

Next preparation: **August 16** (third Saturday of the month, in Russian). Private confessions may follow the Saturday Vesperal Service or be arranged by appointment with Fr. Michael.

Дуб

Мы начали ещё один важный и вдохновляющий проект, чтобы сделать нашу церковную территорию ещё прекраснее! Наш любимый

исторический дуб — символ прихода — вскоре получит защитную и функциональную конструкцию: деревянное покрытие в форме восьмиконечной православной звезды с лавочками и мягкой подсветкой.

Этот замечательный проект выполняет наш давний прихожанин Кирилл Кувырдин, чьи трудолюбие и мастерство — настоящий дар для всей общины.

Пожалуйста, будьте осторожны рядом со стройплощадкой, особенно следите за детьми.

Если вы хотите поддержать этот или другие приходские проекты, будем признательны за любую помощь. Вместе мы продолжаем преображать наш храм и его территорию во славу Божию!

Oak tree

We've begun another exciting project to enhance the beauty of our church grounds! Our beloved historical Oak tree—an iconic symbol of our parish—is receiving a thoughtful addition: a protective and functional wooden cover, designed in the shape of an eight-pointed Orthodox star with built-in benches and soft lighting.

This beautiful and meaningful project is being built by our longtime parishioner Kirill Kuvyrdin, whose craftsmanship and dedication are a true blessing to our community.

Please use caution around the construction area, especially with children, and join us in prayer for the successful completion of this work.

If you would like to support this or other parish projects, your help is always appreciated. Together, we continue to make our church a welcoming and inspiring place for all!

Замена крыш храма и церковного зала

Наш проект по замене крыши завершён, и мы успешно прошли финальную инспекцию. Общая стоимость работ составила **$77,000.00**, и мы продолжаем надеяться на вашу щедрую поддержку для покрытия этих расходов. Мы искренне благодарим всех прихожан, уже сделавших специальные пожертвования — спасибо вам! Значительная часть затрат покрывается из фонда ремонта зданий, который сформирован

из целевых пожертвований на капитальные нужды. В притворе на доске объявлений размещён термометр сбора средств, отображающий наш прогресс. *Да благословит Господь каждого щедрого дарителя за его любовь и усердие к Дому Божиему!*

Church Roof Replacement Project

Our roof replacement project is now complete and has successfully passed the final inspection. The total cost amounted to **$77,000.00**, and we continue to rely on your generous support to help meet this goal. We are deeply grateful to those parishioners who have already made special donations—thank you! A significant portion of the expenses is being covered by our Building Fund, made possible through offerings designated for major repairs. A donation thermometer in the narthex tracks our fundraising progress. *May the Lord bless each generous giver for their love and dedication to His house!*